

CASE STUDY

Traduzione di brevetti
per un'istituzione internazionale



SCENARIO

→ IL CLIENTE

Organizzazione internazionale specializzata in proprietà intellettuale e punto di riferimento globale per la protezione di brevetti, marchi e opere creative.

→ LA RICHIESTA

A seguito di un bando pubblico, **Aglatech14** è stata **selezionata dal cliente** per fornire servizi di post-editing nell'ambito del **Patent Cooperation Treaty (PCT)**, con particolare focus sulla combinazione linguistica **inglese → francese**.

→ TIPOLOGIA DI DOCUMENTI

Abstract di brevetti caratterizzati da contenuti tecnici molto vari e da volumi di parole differenti.



DETTAGLI DEL PROGETTO

Il progetto è iniziato nei primi mesi del 2024 con una cadenza settimanale iniziale.

L'obiettivo, nel tempo, è quello di aumentare progressivamente il volume, puntando a una crescita significativa entro la fine del 2026.

2024 Avvio – **50 abstract** a settimana

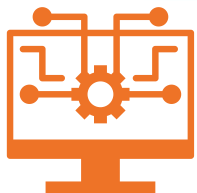
2025 Oggi – **280 abstract** a settimana

2026 Obiettivo – **500 abstract** a settimana

LE SFIDE PER AGLATECH14

- **Selezione e coordinamento continui** di linguisti specializzati, con condivisione dei CV e test di valutazione quando necessario.
- **Garanzia di massima riservatezza** e gestione sicura di tutti i dati sensibili legati alla proprietà intellettuale.
- Implementazione di **misure avanzate di sicurezza informatica** per proteggere dati e comunicazioni lungo l'intero flusso di lavoro.

SOLUZIONE



Tutte le informazioni relative al progetto sono gestite all'interno del nostro **sistema di gestione delle traduzioni, Phoenix**.



Ogni risorsa ha accesso ai dettagli e alle specifiche pertinenti tramite credenziali dedicate, e tutto il materiale viene **condiviso solo con le risorse autorizzate**.



Abbiamo creato un **workflow specifico per il cliente**, e ogni membro del team è stato formato e informato in modo adeguato.



Tutte le comunicazioni operative sono gestite dai **Project Manager dedicati al progetto** e vengono inoltrate solo al gruppo selezionato di risorse.



IL NOSTRO SISTEMA DI QUALITÀ



Qualificazione dei traduttori e dei post-editor

- In linea con i criteri delle certificazioni ISO
- Attraverso test di traduzione specifici per settore o assegnazione del primo incarico



Revisione interna di ogni progetto di traduzione

- Un team interno di revisori verifica le traduzioni e compila le **schede di valutazione**



TQA (Translation Quality Assessment)

- Basata su diverse **categorie di errore**, valutate in base alla gravità
- Incontri di valutazione qualitativa tra revisori interni e traduttori



Categorizzazione di traduttori e post-editor secondo criteri differenti

- Qualità (risultati delle schede di valutazione)
- Puntualità
- Feedback del cliente
- Reattività
- Affidabilità
- Flessibilità



I NOSTRI STRUMENTI DI SICUREZZA IT

- La sicurezza dei nostri dati è garantita dai servizi della **piattaforma Entra ID**.
- Per il **disaster recovery** utilizziamo **Microsoft 365**.
- Aglatech14 rafforza la propria politica di sicurezza informatica attraverso l'implementazione di **ESET PROTECT Complete**, una soluzione di cybersecurity multilivello di livello enterprise, utilizzata su tutta la nostra infrastruttura. Questa piattaforma ci consente di gestire in modo proattivo e sicuro **tutti i dispositivi, server, dispositivi mobili e servizi cloud** coinvolti nell'erogazione dei nostri servizi.
- Le **policy di sicurezza dei dati** sono costantemente monitorate dal **nostro reparto IT**.
Aggiorniamo regolarmente la documentazione interna relativa all'utilizzo degli strumenti IT aziendali.
Tutti i dispositivi hardware sono supervisionati dal nostro reparto IT.
- Per accedere alla rete e ai dati sono necessari **username e password**.
Le credenziali permettono l'accesso a tutte le sezioni del computer (cartelle, file, email, software, ecc.).
Ogni accesso alla rete dai computer aziendali viene **registrato nel server proxy**.
Il nostro sistema prevede il cambio obbligatorio della password ogni **90 giorni**.





AGLATECH14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTATTI:
Aglatech14 S.r.l.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com